


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков  
  
Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**КОНЦЕПТ КАК МЕНТАЛЬНАЯ СТРУКТУРА И ЕЕ ОТРАЖЕНИЕ В**  
**ЯЗЫКЕ**

Уровень основной профессиональной образовательной программы: **бакалавриат**

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный срок обучения 4 года**

Институт: **иностраннных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2020

## ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Поэтический перевод» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- введение в типологию поэтических систем;
- ознакомление студентов с особенностями китайской и русской поэзии;
- ознакомление с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;
- ознакомление с особенностями эпохи стран, к которым принадлежат поэтические произведения;
- введение в типологию передачи концептуальной образности;
- формирование умений:
- анализировать особенности оригинального и переводного поэтического текста,
- сопоставлять и адекватно оценивать текст оригинала и текст/тексты его перевода,
- осуществлять самостоятельный перевод поэтического текста.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Поэтический перевод» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.11.1).

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым предшествующими дисциплинами:

- Практический курс иностранного языка;
- Русский язык;
- Лексикология;
- Этнография страны изучаемого языка;
- Поэзия как способ компрессии и экономии;
- Теория перевода и др.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Перевод художественной прозы;
- Интертекстуальность как лингвистический феномен;
- Национально-культурная специфика литературного процесса в стране изучаемого иностранного языка и др.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<p>основы теории мотивации для решения переводческих задач;</p> <p>социальную значимость научных исследований, проводимых в области художественного перевода;</p> <p>историю развития художественного перевода, в частности перевода поэзии, как особого направления в переводе;</p>	<p>решать различные задачи образовательного и переводческого процесса;</p> <p>использовать различные ступени переводческого анализа как вида переводческого исследования;</p>	<p>навыками пользования информационными технологиями,</p> <p>библиографическими знаниями;</p> <p>практическими рекомендациями для представления о будущей профессии.</p>
2.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>основы и этапы анализа текста;</p> <p>наполнение и составляющие предпереводческого анализа как особого подготовительного этапа, способствующего созданию адекватного перевода;</p>	<p>собирать внешние данные о тексте, составе и плотности информации;</p> <p>определять речевой жанр и функциональный стиль текста;</p> <p>выявлять коммуникативное задание текста;</p> <p>выделять типы представленной информации: ключевую, дополнительную</p>	<p>предпереводческими и переводческими стратегиями;</p> <p>навыками работы с экстралингвистической составляющей стиха;</p> <p>навыками поиска источников для лингвистического и экстралингвистического анализа стихотворения.</p>

				<p>уточняющую и т.д.;</p> <p>работать со значением слова и контекстом;</p>	
3.	ПК-9	<p>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>теорию эквивалентности и адекватности при переводе;</p> <p>особенности реализации и соотношения концептов и диапазона значений в переводимой паре языков и культур;</p>	<p>определять с каким типом текста переводчик имеет дело и какова его типичная структура;</p> <p>устанавливать особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма текста;</p> <p>выявлять разнообразные языковые черты, которые необходимо передать в переводе;</p> <p>осуществлять выбор языковых средств при переводе;</p> <p>определять информативную ценность отрезков текста: что можно и чего нельзя допускать в переводе;</p> <p>работать с безэквивалентной и культурообусловленной лексикой, реалиями,</p>	<p>основными переводческими приемами и техниками, направленными на передачу культурообусловленной и безэквивалентной лексики;</p> <p>навыками выравнивания смысла исходного и переводного текстов;</p> <p>способами компенсации потерь, возникающих в процессе перевода.</p>

				лакунами, авторскими неологизмами, а также различными пластами лексики;	
4.	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	лексические нормы, применяемые в языковой паре;  грамматические нормы, применяемые в языковой паре;  синтаксические нормы, применяемые в языковой паре;  стилистические нормы, применяемые в языковой паре;  особенности использования и соотношения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в плане содержания и в плане выражения и возможного отклонения от норм;	определять переводческие трудности, возникающие в результате лингво-прагматического анализа текстов;  сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления;  находить индивидуальные способы достижения естественной эквивалентности с соблюдением идиоматики языка-перевода;	системой переводческих приемов, направленных на адекватную репрезентацию лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей исходного текста в переводе и нацеленных на создание смысловой эквивалентности;  способами воссоздания заложенного эффекта в переводе.
5.	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики,	общие закономерности научного познания;  основные понятия	использовать общие закономерности научного познания для осмысления переводческого опыта и	навыками применения материалов философии, теоретической и прикладной лингвистики,

		переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	категориального аппарата современного переводоведения, философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;  специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных наук в сфере перевода;	принятия переводческих решений;  использовать основные понятия и концепты философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения переводческих задач в аспекте перевода поэзии;	переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в анализе и переводе поэтического текста;  основами межкультурной коммуникации и процесса межкультурного общения и взаимодействия для отражения различных видов информации поэтического текста в переводе.
6.	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	правила построения гипотезы научного и переводческого исследования;  особенности и способы нахождения аргументации в разрезе переводческого исследования;	выдвигать различные гипотезы и предположения в ходе переводческого исследования;  находить аргументы для подтверждения или опровержения выдвинутых гипотез в ходе переводческого анализа;	навыками использования соответствующей аргументации по гипотезам для проведения исчерпывающего переводческого анализа и нахождения способов адекватного отражения всех видов информации поэтического текста в переводе.

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

### КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Поэтический перевод»

**Цели изучения дисциплины:**

- введение в типологию поэтических систем,
- ознакомление студентов с особенностями китайской и русской поэзии (преимущественно XX века),
- ознакомление с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;
- ознакомление с особенностями эпохи стран, к которым принадлежат поэтические произведения;
- введение в типологию передачи концептуальной образности;
- формирование умений:
  - анализировать особенности оригинального и переводного поэтического текста,
  - сопоставлять и адекватно оценивать текст оригинала и текст/тексты его перевода,
  - осуществлять самостоятельный перевод поэтического текста.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной	<b>Знать</b> - основы теории мотивации для решения переводческих задач; - социальную значимость научных исследований, проводимых в области художественного перевода; - историю развития художественного перевода, в частности перевода поэзии,	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, выполнение предпереводческого и постпереводческого анализа заданных текстов с элементами перевода,	<b>Пороговый уровень осознает</b> практическую и теоретическую ценность знаний, полученных при изучении филологических наук для практики перевода; <b>знает</b> структуры переводческой деятельности и профессионально важных качеств личности переводчика; самостоятельно <b>получает</b> новые



	деятельности	как особого направления в переводе. <b>Уметь</b> - решать различные задачи образовательного и переводческого процесса; - использовать различные ступени переводческого анализа как вида переводческого исследования. <b>Владеть</b> - навыками пользования информационными технологиями, - библиографическими знаниями; - практическими рекомендациями для представления о будущей профессии.		зачет	знания в данной области на основе анализа, синтеза и т.д.  <b>Повышенный уровень видит</b> междисциплинарные связи изучаемой дисциплины с другими и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности; <b>владеет</b> формами и методами самообучения различным компонентам переводческой деятельности; <b>способен</b> адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, преподавание филологических дисциплин, научное исследование); <b>осуществляет</b> антиципацию (прогнозирование) смыслового содержания текста оригинала, относящегося к узкоспециальным областям перевода – перевод поэзии, опираясь на профессиональные знания и опыт, а также на коммуникативную ситуацию.
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				

С					
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основы и этапы анализа текста;</li> <li>- наполнение и составляющие предпереводческого анализа как особого подготовительного этапа, способствующего созданию адекватного перевода.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- собирать внешние данные о тексте, составе и плотности информации;</li> <li>- определять речевой жанр и функциональный стиль текста;</li> <li>- выявлять коммуникативное задание текста;</li> <li>- выделять типы представленной информации: ключевую, дополнительную уточняющую и т.д.;</li> <li>- работать со значением слова и контекстом.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- предпереводческими и переводческими стратегиями;</li> <li>- навыками работы с экстралингвистической составляющей стиха;</li> <li>- навыками поиска</li> </ul>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, выполнение предпереводческого и постпереводческого анализа заданных текстов с элементами перевода, зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>понимает</b> важность фоновых знаний, необходимых лингвисту-переводчику при осуществлении переводческой деятельности;</p> <p><b>осознает</b> цель/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста;</p> <p><b>владеет</b> основными методиками предпереводческого анализа текста и адекватно <b>использует</b> их в соответствии с поставленными целями.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>анализирует и применяет</b> приемы создания текстов в разных функциональных стилях и жанрах;</p> <p><b>владеет</b> высокой грамотностью, знанием культурологический реалий, идиом и фразеологизмов; навыками прочтения, анализа, обсуждения и перевода англоязычных источников, в том числе узкоспециализированной литературы;</p> <p><b>работает</b> с экстралингвистической информацией текста, такой как биография поэта и характеристики эпохи, важной для установления исходных предпосылок текста;</p>

		источников для лингвистического и экстралингвистического анализа стихотворения.			<b>применяет</b> приемы предпереводческого анализа текста для создания адекватной репрезентации оригинала на иностранном языке с точки зрения лингвистики и экстралингвистики текста; <b>владеет</b> способами компенсации потерь.
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<b>Знать</b> - теорию эквивалентности и адекватности при переводе; - особенности реализации и соотношения концептов и диапазона значений в переводимой паре языков и культур. <b>Уметь</b> - определять с каким типом текста переводчик имеет дело и какова его типичная структура; - устанавливать особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма текста; - выявлять разнообразные языковые черты, которые необходимо передать в переводе; - осуществлять выбор языковых средств при переводе;	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, выполнение предпереводческого и постпереводческого анализа заданных текстов с элементами перевода, зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>способен</b> извлекать информацию из текста и адекватно интерпретировать ее с учетом коммуникативной установки автора; <b>умеет</b> выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, а также правильно использовать для этих целей различные словари и внешние источники.  <b>Повышенный уровень</b> <b>умеет</b> компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов); <b>умеет</b> решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного

		<p>- определять информативную ценность отрезков текста: что можно и чего нельзя допускать в переводе;</p> <p>- работать с безэквивалентной и культурообусловленной лексикой, реалиями, лакунами, авторскими неологизмами, а также различными пластами лексики.</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>- основными переводческими приемами и техниками, направленными на передачу культурообусловленной и безэквивалентной лексики;</p> <p>- навыками выравнивания смысла исходного и переводного текстов;</p> <p>- способами компенсации потерь, возникающих в процессе перевода.</p>			<p>содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора), отбирать и использовать единицы языка с точки зрения социального статуса участников коммуникации, а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации;</p> <p><b>способен</b> находить оптимальные переводческие решения и применять соответствующие переводческие трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода, а также преодолевать «языковой шовинизм» и соблюдать правила переводческого этикета.</p>
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p><b>Знать</b></p> <p>- лексические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>- грамматические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>- синтаксические нормы, применяемые в языковой паре;</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, выполнение предпереводческого и постпереводческого анализа заданных текстов с элементами	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>знает</b> системы современного английского и русского языков на разных его уровнях: лексико-фразеологическом, словообразовательном, морфологическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом;</p> <p><b>владеет</b> навыками грамотного письма и обнаружения лексико-</p>

		<p>- стилистические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>- особенности использования и соотношения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в плане содержания и в плане выражения и возможного отклонения от норм.</p> <p><b>Уметь</b></p> <p>- определять переводческие трудности, возникающие в результате лингво-прагматического анализа текстов;</p> <p>- сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления;</p> <p>- находить индивидуальные способы достижения естественной эквивалентности с соблюдением идиоматики языка-перевода.</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>- системой переводческих приемов, направленных на адекватную репрезентацию лексических, грамматических,</p>		<p>перевода, зачет</p>	<p>грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок в текстах.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p>по отдельности и в сопоставлении языковой пары <b>знает</b> нормы словоупотребления; нормы английской и русской грамматики; орфографические нормы современного английского и русского языков; нормы синтаксиса и пунктуации и их возможную вариантность;</p> <p><b>определяет</b> возможности допускаемых отклонений от различных норм в поэтическом тексте и наличие/отсутствие аналогичных отклонений в языке перевода;</p> <p><b>умет работать</b> с наиболее авторитетными словарями (включая электронные), справочно-информационными базами, электронными ресурсами по тематике курса;</p> <p><b>оформляет</b> перевод в соответствии с требованиями идиоматики языка-перевода.</p>
--	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		синтаксических и стилистических особенностей исходного текста в переводе и нацеленных на создание смысловой эквивалентности; - способами воссоздания заложенного эффекта в переводе.			
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<b>Знать</b> - общие закономерности научного познания; - основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; - специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных наук в сфере перевода. <b>Уметь</b> - использовать общие закономерности научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений; - использовать основные	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, выполнение предпереводческого и постпереводческого анализа заданных текстов с элементами перевода, зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> общие закономерности научного познания, основные понятия категориального аппарата современной философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также сферы и особенности их применения; <b>понимает</b> специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных, социальных и культурологических наук в сфере перевода; адекватно <b>использует</b> терминологию разных областей знаний, смежных с переводом; <b>привлекает данные</b> разных областей для принятия переводческого решения.  <b>Повышенный уровень</b>

		<p>понятия и концепты философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения переводческих задач в аспекте перевода поэзии.</p> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками применения материалов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в анализе и переводе поэтического текста;</li> <li>- основами межкультурной коммуникации и процесса межкультурного общения и взаимодействия для отражения различных видов информации поэтического текста в переводе.</li> </ul>			<p><b>умеет</b> использовать традиционные и инновационные способы научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений;</p> <p><b>способен</b> применять материалы из различных областей знания в конкретных сферах переводческой деятельности и в зависимости от ситуации перевода;</p> <p><b>активно использует</b> принципы и индивидуальные особенности межкультурного взаимодействия в языковой паре для учета и передачи основных социокультурных особенностей оригинального текста в переводе.</p>
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правила построения гипотезы научного и переводческого исследования;</li> <li>- особенности и способы</li> </ul>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, выполнение предпереводческого и постпереводческого	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>умеет</b> выдвигать гипотезы для адекватного построения переводческого анализа;</p> <p><b>способен</b> находить аргументы для подтверждения/опровержения своих</p>

		<p>нахождения аргументации в разрезе переводческого исследования.</p> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выдвигать различные гипотезы и предположения в ходе переводческого исследования;</li> <li>- находить аргументы для подтверждения или опровержения выдвинутых гипотез в ходе переводческого анализа.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками использования соответствующей аргументации по гипотезам для проведения исчерпывающего переводческого анализа и нахождения способов адекватного отражения всех видов информации поэтического текста в переводе.</li> </ul>		<p>ого анализа заданных текстов с элементами перевода, зачет</p>	<p>гипотез.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>умеет</b> строить переводческий анализ (на всех трех ступенях: переводческий анализ, анализ в процессе перевода и постпереводческий анализ) как цепочку последовательно выдвигаемых гипотез и нахождения аргументов в ходе переводческого исследования;</p> <p><b>способен</b> работать с гипотезами и аргументацией на лингвистическом и экстралингвистическом уровнях для выявления авторского замысла, обогащения фоновых знаний и достижения адекватного перевода.</p>
--	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 8
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>28</b>	<b>28</b>
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	28	28
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>44</b>	<b>44</b>
В том числе:		
<b>СРС в семестре:</b>	<b>44</b>	<b>44</b>
Подготовка к предпереводческому анализу стихотворения и его переводу	16	16
Подготовка к индивидуальному собеседованию	16	16
Подготовка к зачету	12	12
<b>СРС в период сессии:</b>	-	-
<b>Вид промежуточной аттестации: зачет</b>		
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>72 часов</b>	<b>72 часов</b>
	2 з.е.	2 з.е.

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype и др).

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
8	1.	Поэтический дискурс как особый вид художественного дискурса	Понятие и характеристики поэтического дискурса и стихотворения как продукта поэтического дискурса. Отличия поэзии от прозы.
8	2.	Отличие русской и китайской поэтических систем и поэтических традиций. Этапы развития китайской поэзии	Поэтический размер, метрико-композиционная структура, мелодическое построение стиха и система рифмы китайского стихотворчества. Силлабо-тоническая и тоническая системы стихосложения и особенности их развития в русской поэзии. Исторические события 20-ого века, повлиявшие на поэзию и ее развитие в содержательном и формальном планах. Основные поэтические течения и направления в России 20-ого века. Древнейшие памятники китайской поэзии, "золотого века" китайской поэзии (периода Тан), послетанская поэзия периодов Сун и Юань и поэты XX в.
8	3.	Основные подходы к переводу поэзии с	Подходы к переводу поэзии: от отрицания возможности перевода поэзии как такового и невозможности перевода поэзии с родного

		точки зрения переводчиков, литературоведов и поэтов	языка на иностранный, до возможности перевода поэзии при сохранении формы и содержания, исходя из принципа потерь и компенсаций. Рассмотрение взглядов различных школ, а также позиций поэтов-переводчиков и лингвистов-переводчиков.
8	4.	Триединство стиха как объекта перевода: форма, содержание, образность	Особенности стихотворения как взаимообусловленного единства формы и содержания. Денотативное, прагматическое и коннотативное значения лексических единиц в поэзии, влияющие на формальные характеристики стиха, адекватное восприятие смысла стихотворения и его передачу в переводе. Виды и способы создания поэтических образов – от тропов до расположения в строке. Образ как язык чувственного-эмоционального восприятия. Концепт и концептуальная образность.
8	5.	Предпереводческий анализ как инструмент раскрытия замысла автора	Понятие и составляющие предпереводческого анализа как особого вида переводческого исследования и инструмента для раскрытия замысла автора, предваряющего перевод: изучение биографии поэта, особенностей эпохи и/или временного периода, работа с раскрытием образов на лингвистическом и экстралингвистическом уровнях, изучение реалий и слов с социокультурным подтекстом.
8	6.	Поэзия как способ компрессии с позиции переводчика	Анализ поэтического произведения с применением модели айсберга, изучение средств декодирования языковой и ассоциативно-информационной компрессии, а также экспликации экстралингвистической составляющей поэтического произведения.
8	7.	Вопросы сохранения мелодики стиха в переводе	Силлабо-тоническая и тоническая метрические системы и их вариации. Основные размеры: двусложные – ямб, хорей, спондей, пиррихий; трехсложные – анапест, дактиль, амфибрахий, бакхий, палимбакий, амфимакр; четырехсложные – хориямб, восходящий ионикс, нисходящий ионикс, пеон второй, пеон третий, пеон четвертый, эпитрит второй, эпитрит третий. Особенности ритмического рисунка русского и китайского стиха. Особенности передачи системы метрической системы в переводе.
8	8.	Постпереводческий анализ и процесс саморедактирования в переводе поэзии	Постпереводческий анализ: понятие и стадии: первая стадия как анализ своего собственного перевода через некоторое время; вторая стадия как сравнение с уже существующими переводами, если таковые имеются; третья стадия охватывает перевод других стихов того же поэта, в процессе которого зачастую возникает отсыл к уже переведенному материалу; четвертая стадия – сравнение работ

			переводимого поэта с работами других авторов той же эпохи, которые разделяют или не разделяют его мнение. Процесс саморедактирования как важное умение для переводчика поэзии.
--	--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7
8	1.	Поэтический дискурс как особый вид художественного дискурса	2	6	8	<i>1 неделя:</i> индивидуальное собеседование; переводческий анализ и перевод
8	2.	Отличие русской и китайской поэтических систем, и поэтических традиций. Этапы развития китайской поэзии	2	6	8	<i>2–3 неделя:</i> индивидуальное собеседование; переводческий анализ и перевод
8	3.	Основные подходы к переводу поэзии с точки зрения переводчиков, литературоведов и поэтов	4	5	9	<i>4 неделя:</i> индивидуальное собеседование; переводческий анализ и перевод
8	4.	Триединство стиха как объекта перевода: форма, содержание, образность	4	6	10	<i>5 неделя:</i> индивидуальное собеседование; переводческий анализ и перевод
8	5.	Предпереводческий анализ как инструмент раскрытия замысла автора	4	6	10	<i>6–7 неделя:</i> индивидуальное собеседование; переводческий анализ и перевод
8	6.	Поэзия как способ компрессии с позиции переводчика	4	3	7	<i>8–9 неделя:</i> индивидуальное собеседование; переводческий анализ и перевод
8	7.	Вопросы сохранения мелодики стиха в переводе	4	4	8	<i>10–11 неделя:</i> индивидуальное собеседование; переводческий анализ и перевод
8	8.	Постпереводческий анализ и процесс саморедактирования в	4	8	12	<i>12–13 неделя:</i> индивидуальное собеседование;

		переводе поэзии				переводческий анализ и перевод
			28	44	72	Зачет

### 2.3. Лабораторный практикум.

Лабораторный практикум не предусмотрен по учебному плану.

### 2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

## 3. Самостоятельная работа студента

### 3.1 Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
7	1.	Поэтический дискурс как особый вид художественного дискурса	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к предпереводческому анализу и переводу.	2 4
7	2.	Отличие русской и китайской поэтических систем, и поэтических традиций. Этапы развития китайской поэзии	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к предпереводческому анализу и переводу; 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
7	3.	Основные подходы к переводу поэзии с точки зрения переводчиков, литературоведов и поэтов	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к предпереводческому анализу и переводу; 3. Подготовка к зачету.	1 2 2
7	4.	Триединство стиха как объекта перевода: форма, содержание, образность	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к предпереводческому анализу и переводу; 3. Подготовка к зачету.	1 2 3
7	5.	Предпереводческий анализ как инструмент раскрытия замысла автора	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к предпереводческому анализу и переводу;	2 1

			3. Подготовка к зачету.	3
7	6.	Поэзия как способ компрессии с позиции переводчика	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к предпереводческому анализу.	2 1
7	7.	Вопросы сохранения мелодики стиха в переводе	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к предпереводческому анализу и переводу.	2 2
7	8	Постпереводческий анализ и процесс саморедактирования в переводе поэзии	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к предпереводческому анализу и переводу; 3. Подготовка к зачету.	4 2 2
		<b>ИТОГО в семестре</b>		<b>44</b>

3.2. График работы студента  
Семестр № 8

Форма оценочного средства	Услов- ное обозна- чение	Номер недели												
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Подготовка к индивидуальному собеседованию	Сб	++	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	++	++
Подготовка к предпереводческому анализу и переводу	ПАиП	++++	+	+	++	++		+		+	+	+	+	+
Подготовка к зачету	ПЗ		+	+	++	+++	+	++					+	+

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2020).

2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2020).

3. АBBYU [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

5. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

**4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)**

4.2. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

**5. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины**

5.1. Основная литература

№	Авторы Наименование Год и место издания	Используй ется при изучени и раздело в	Сем е стр	Кол-во экземпляров	
				в библио теке	на кафед ре
1.	Колкер, Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я.М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С.А. Есенина. – Москва: Гуманитарий, 2014. – 497 с.	1–8	8	6	-
2.	Марьяновская, Е.Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному	1–8	8	6	-

	переводу [Текст]: учебно-методическое пособие / Е.Л. Марьяновская; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2015. – 104 с.				
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--	--

## 5.2. Дополнительная литература

№	Авторы Наименование Год и место издания	Исползуется при изучении и разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.	1,2	8	ЭБС	-
2.	Гончаренко, С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии [Электронный ресурс]: константы и вариативность / С.Ф. Гончаренко // Тетради переводчика. – М.: 1999. – Вып. 24. – 107–122 с.	3–7	8	ЭБС	-
3.	Дудченко, Г.Б. Китайско-русский словарь по системе четырёх разрядов [Текст]: более 2700 заглавных иероглифов и 25 000 Слов / Г.Б. Дудченко. – Санкт-Петербург: Реноме, 2018. – 648 с.	1,2	8	1	-
4.	Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе», Рязань: РГУ, 2006-2016 (в списке ВАК с 01.12.2015) Режим доступа: <a href="http://journal.rsu.edu.ru">http://journal.rsu.edu.ru</a> (дата обращения 03.03.2020).	1–3	5	ЭБС	-
5.	Холшевников, В.Е. Основы стиховедения [Электронный ресурс] / В.Е. Холшевников. – М.: Академия, 2002. – 208 с. – Режим доступа: <a href="http://www.padahead.com/?book=55998&amp;pg=1">http://www.padahead.com/?book=55998&amp;pg=1</a> (дата обращения: 05.03.2020).	1–8	8	ЭБС	-
6.	Чайковский, Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации [Текст]: основы теории: монография / Р.Р. Чайковский [и др.]; [под общ. ред. Р.Р. Чайковского]. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта: Наука, 2016. – 224 с.	4–6	8	3	-

## 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 05.04.2020).



2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 11.04.2020).
3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 11.04.2020).
4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 11.04.2020).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 29.05.2020).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 27.04.2020).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 09.04.2020).
8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 17.04.2020).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 29.05.2020).
3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 12.03.2020).
4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 13.04.2020).

5. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 20.05.2020).

6. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 18.04.2020).

7. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. – гуманитарные науки. – Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 14.03.2020).

## **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:**

Аудитории для лекционных и практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций и видео-уроков, ноутбуком, средствами звуковоспроизведения и экраном.

### **6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:**

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

### **6.3. Требования к специализированному оборудованию**

Отсутствуют.

## **7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)**

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>В ходе практического занятия должны достигаться следующие цели обучения: практическая, общеобразовательная и воспитательная. Практическая цель обучения означает, прежде всего, практическое овладение языком как средством общения. С помощью практической цели обучения характеризуют ряд умений, необходимых для успешного овладения языком. Это умения пользоваться литературой, работать со словарем, владеть приемами, обеспечивающими запоминание слов и правил и их извлечение из памяти.</p> <p>Цель достигается путём решения множества задач. В рамках практической цели обучения на практических занятиях решаются следующие задачи:</p> <p>1. Коммуникативная: понимать речь носителей языка, владеть устной диалогической и монологической речью, читать вслух и про</p>

	<p>себя адаптированный и неадаптированный текст без словаря, писать сочинение, тезисы, делать адекватный перевод на родной язык иностранного текста.</p> <p>2. Филологические задачи: систематизация и углубление знаний по теории японского языка и методике его преподавания.</p> <p>3. Профессиональная: развитие навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.</p> <p>4. Страноведческие: углубленное знакомство с культурой страны изучаемого языка.</p> <p>Общеобразовательная цель обучения заключается в осознании обучающимися многообразных способов выражения мысли, присутствующих в разных языках, что делает мыслительный процесс более гибким, развивает речевые способности обучающихся, обогащает их речь языковыми средствами для выражения мыслей.</p> <p>Воспитательная цель обучения проявляется в формировании личности обучающегося, развитии чувства взаимопонимания между народами, а также в формировании умения работать, усидчивости, работы со словарём.</p>
<p>Подготовка к индивидуальному собеседованию</p>	<p>Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу. Он также использует материалы практических занятий, исследует источники сети Интернет.</p>
<p>Подготовка к предпереводческому анализу и переводу</p>	<p>При выполнении перевода необходимо:</p> <p>1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические, лексические и др. трудности.</p> <p>2. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка.</p> <p>После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.</p>
<p>Подготовка к зачету</p>	<p>На зачете студенту предлагается ответить на теоретический вопрос по определенной теме.</p> <p>Назначение зачету состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся варианты теоретических и практических заданий (для анализа и/или перевода).</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают планы семинарских занятий и конспекты, составленные в ходе</p>

	<p>подготовки к практическим занятиям.</p> <p>Оцениваются как обобщение теоретических знаний через практический анализ, так и уровень творческого и исследовательского подхода.</p>
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

1. Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
2. Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

## 10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020 г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reade	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020 г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

## 11. Иные сведения

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)**

*«Поэтический перевод»*

Направление подготовки  
**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль)  
**Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)**

Квалификация  
**бакалавр**

Форма обучения  
**очная**

Рязань, 2020

## 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Поэтический перевод» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- введение в типологию поэтических систем;
- ознакомление студентов с особенностями китайской и русской поэзии;
- ознакомление с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;
- ознакомление с особенностями эпохи стран, к которым принадлежат поэтические произведения;
- введение в типологию передачи концептуальной образности;
- формирование умений:
- анализировать особенности оригинального и переводного поэтического текста,
- сопоставлять и адекватно оценивать текст оригинала и текст/тексты его перевода,
- осуществлять самостоятельный перевод поэтического текста.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Поэтический перевод» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.11.1).

Дисциплина изучается на 4 курсе (8 семестр).

## 3. Трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы, 72 академических часа.

## 4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	основы теории мотивации для решения переводческих задач;  социальную значимость научных исследований, проводимых в области	решать различные задачи образовательного и переводческого процесса;  использовать различные ступени переводческого анализа как вида переводческого исследования;	навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями; практическими рекомендациями для представления о

			художественного перевода; историю развития художественного перевода, в частности перевода поэзии, как особого направления в переводе;		будущей профессии.
2.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основы и этапы анализа текста; наполнение и составляющие предпереводческого анализа как особого подготовительного этапа, способствующего созданию адекватного перевода;	собирать внешние данные о тексте, составе и плотности информации; определять речевой жанр и функциональный стиль текста; выявлять коммуникативное задание текста; выделять типы представленной информации: ключевую, дополнительную уточняющую и т.д.; работать со значением слова и контекстом;	предпереводческими и переводческими стратегиями; навыками работы с экстралингвистической составляющей стиха; навыками поиска источников для лингвистического и экстралингвистического анализа стихотворения.
3.	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	теорию эквивалентности и адекватности при переводе; особенности реализации и соотношения концептов и диапазона значений в переводимой паре языков и культур;	определять с каким типом текста переводчик имеет дело и какова его типичная структура; устанавливать особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма текста; выявлять разнообразные языковые черты,	основными переводческими приемами и техниками, направленными на передачу культурообусловленной и безэквивалентной лексики; навыками выравнивания смысла исходного и переводного текстов;

				<p>которые необходимо передать в переводе;</p> <p>осуществлять выбор языковых средств при переводе;</p> <p>определять информативную ценность отрезков текста: что можно и чего нельзя допускать в переводе;</p> <p>работать с безэквивалентной и культуруобусловленной лексикой, реалиями, лакунами, авторскими неологизмами, а также различными пластами лексики;</p>	<p>способами компенсации потерь, возникающих в процессе перевода.</p>
4.	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>лексические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>грамматические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>синтаксические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>стилистические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>особенности использования и соотношения лексических, грамматических,</p>	<p>определять переводческие трудности, возникающие в результате лингво-прагматического анализа текстов;</p> <p>сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления;</p> <p>находить индивидуальные способы достижения</p>	<p>системой переводческих приемов, направленных на адекватную репрезентацию лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей исходного текста в переводе и нацеленных на создание смысловой эквивалентности;</p> <p>способами воссоздания заложенного эффекта в переводе.</p>



			синтаксических и стилистических норм в плане содержания и в плане выражения и возможного отклонения от норм;	естественной эквивалентности с соблюдением идиоматики языка-перевода;	
5.	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	общие закономерности научного познания; основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, философии, теоретической и прикладной лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных наук в сфере перевода;	использовать общие закономерности научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений; использовать основные понятия и концепты философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения переводческих задач в аспекте перевода поэзии;	навыками применения материалов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в анализе и переводе поэтического текста; основами межкультурной коммуникации и процесса межкультурного общения и взаимодействия для отражения различных видов информации поэтического текста в переводе.
6.	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	правила построения гипотезы научного и переводческого исследования; особенности и способы нахождения аргументации в разрезе переводческого исследования;	выдвигать различные гипотезы и предположения в ходе переводческого исследования; находить аргументы для подтверждения или опровержения выдвинутых гипотез в ходе	навыками использования соответствующей аргументации по гипотезам для проведения исчерпывающего переводческого анализа и нахождения способов адекватного отражения всех видов информации

				переводческого анализа;	поэтического текста в переводе.
--	--	--	--	-------------------------	---------------------------------

### **5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения**

Зачет (8 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.